



ThyPROgr: Translation and validation in Greek of the thyroid-specific quality of life questionnaire ThyPRO

Gesthimani Mintziori^{1,2}, Torquil Watt³, Dimitrios Pournaras¹, Tzortzis Emmanouil¹, Marina Kita², Dimitrios Goulis¹



- 1. Unit of Reproductive Endocrinology, First Department of Obstetrics and Gynecology, Aristotle University Medical School, Thessaloniki, Greece
- 2. Department of Endocrinology, Ippokratio General Hospital, Thessaloniki, Greece
- 3. Department of Medical Endocrinology, Copenhagen University Hospital Rigshospitalet, Denmark



Introduction

Assessing the quality of life of patients with thyroid disease does represent a challenge.

ThyPRO questionnaire has been developed recently and comprises a reliable and valid scale structure of a patient-reported outcome measuring thyroid-specific quality of life (1) (2).

The aim of the current study was the translation and the validation in Greek language of the ThyPRO questionnaire.

- After formation, ThyPROgr was tested among five patients with thyroid disorders with cognitive interview techniques and additional changes in wording were made, when necessary.

Results

ThyPRO was translated and validated in Greek according to standard methodology for translation of patient-reported outcomes.

ThyPROgr comprises of 85 questions, organized in 13 sections.

Conclusion

ThyPROgr provides the possibility to measure patient-reported outcomes regarding thyroid-specific quality of life in the Greek population.

Material and Methods

The standard methodology for translation of patient-reported outcomes was followed.

- Two independent translators, Greek native speakers, fluent in English, were asked to translate THyPRO questionnaire from English to Greek, in order to form a consensus version of the questionnaire, after comparing the two versions.
- A third translator was asked to back-translate this consensus version to English.
- An in-country consultant and the developer of ThyPRO questionnaire then reviewed the backwards translation and additional revisions were made.

Ερωτηματολόγιο για την ποιότητα ζωής ασθενών με θυρεοειδική νόσο
-ThyPROgr-

Αυτό το ερωτηματολόγιο αφορά τον τρόπο με τον οποίο η θυρεοειδική νόσος έχει επηρεάσει τη ζωή σας.
Παρακαλώ απαντήστε σε κάθε ερώτηση σημειώνοντας με [X] την απάντηση που σας ταυνίζει περισσότερο. Αν δεν είστε βέβαιοι για το πώς θέλετε να απαντήσετε, παρακαλώ δώστε την καλύτερη δυνατή απάντηση.

Copyright © Torquil Watt, Copenhagen University Hospital Rigshospitalet, Denmark

Η πρώτη ενότητα του ερωτηματολογίου αφορά τα συμπτώματα, την κόπωση, τη μνήμη, τη διάθεση και την υγεία.
Παρακαλώ βραστήτε τις απαντήσεις σας στο πώς αισθανόσασταν γενικά στη διάρκεια των 4 τελευταίων εβδομάδων.

1. Οι πρώτες ερωτήσεις αφορούν συμπτώματα

Κατά τις τελευταίες 4 εβδομάδες	Καθόλου	Λίγο	Μέτρια	Αρκετά	Πέρα πολύ
« - είχατε αίσθηση φουσκώματος στο λαιμό. »	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
« - είχατε ορατό πρήξιμο στο μπροστινό μέρος του λαιμού σας. »	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
« - αισθανόσασταν πίεση στο λαιμό σας. »	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
« - νιώθατε πόνο στο μπροστινό μέρος του λαιμού σας. »	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
« - νιώθατε πόνο στο λαιμό, που μπορούσε να γίνει αισθητός στα αυτιά σας. »	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
« - είχατε την αίσθηση «κόμπου» στο λαιμό. »	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
« - νιώθατε την ανάγκη να καθαρίζετε το λαιμό σας συχνά. »	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
« - αισθανόσασταν ενόχληση στην κατάποση. »	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
« - είχατε δυσκολία στην κατάποση. »	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
« - είχατε την αίσθηση ότι πνίγεστε. »	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
« - είχατε βραγχιάδα. »	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
« - έπρεμαν τα χέρια σας. »	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
« - είχατε την τάση να ιδρώνετε πολύ. »	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
« - είχατε αίσθημα παλμών (ταχυκαρδία). »	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
« - «κοβόταν» η αναπνοή σας. »	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
« - είχατε ευαισθησία στη ζέστη. »	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>

Copyright © Torquil Watt, Copenhagen University Hospital Rigshospitalet, Denmark

Fig 1. The first page of ThyPROgr

References

1. Watt T, Hegedüs L, Groenvold M, Bjorner JB, Rasmussen AK, Bonnema SJ, Feldt-Rasmussen U. Validity and reliability of the novel thyroid-specific quality of life questionnaire, ThyPRO. Eur J Endocrinol 2010;162(1):161-7.
2. Wong CK, Lang BH, Lam CL. A systematic review of quality of thyroid-specific health-related quality of life instruments recommends ThyPRO for patients with benign thyroid diseases. J Clin Epidemiol. 2016 (in press).

